

УДК 811.111'367

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕЗЕНТАЦИИ ПОВТОРОВ В РЕЧИ
У. ЧЕРЧИЛЛЯ «WAR OF THE UNKNOWN WARRIORS»
В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Е.Д. Галкина

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Т.Н. Синеокова

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Статья посвящена особенностям презентации повторов в военной речи У. Черчилля “War of the Unknown Warriors” и ее переводе на русский язык. Анализируются четыре группы повторов, выполняющих фокусирующую функцию, функцию перечисления, функцию сопоставления и функцию уточнения. Рассматриваются переводческие приемы передачи структурно-функциональных и смысловых характеристик конструкций с повтором.

Ключевые слова: Уинстон Черчилль, военная речь, синтаксис, функции повтора, перевод.

**Peculiarities of Repetitions Presentation in the Translation of W. Churchill’s Speech
“War of the Unknown Warriors” into the Russian Language**

Ekaterina D. Galkina

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

Tatiana N. Sineokova

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod

The article is devoted to the peculiarities of repetitions presentation in the wartime speech of W. Churchill “War of the Unknown Warriors” and its translation into the Russian language. Four groups of repetitions fulfilling the focusing function, the enumerating function, the juxtaposing function and the commenting function are analyzed. The translator’s methods of conveying structural, functional and semantic features of constructions with repetition are considered.

Ключевые слова: Winston Churchill, wartime speech, syntax, functions of repetition, translation.

Речь У. Черчилля «Война неизвестных солдат» является одним из наиболее ярких и известных его выступлений военного времени. Согласно плану вторжения в Британию и подготовки к операции «Морской лев» Гитлер отдает приказ о массовых бомбардировках с целью уничтожения королевских ВВС. 10 июля 1940 года начинается так называемая «битва за Британию», а 14 июля премьер-министр выступает по радио с обращением к нации.

Синтаксические особенности военных речей У. Черчилля как маркеры риторского искусства остаются объектом пристального внимания

исследователей [1; 3; 4; и др.], в том числе изучаются многочисленные вариации конструкций с повторами [2; 5; и др.].

Предметом анализа в статье являются структурно-семантические особенности реализации повторов в речи У. Черчилля и способов их передачи в переводе на русский язык. При этом зарегистрированные в речи повторы рассматриваются в рамках выполняемых ими функций: фокусирующей функции, функции уточнения, функции перечисления, функции сопоставления [5]. В качестве иллюстраций используются фрагменты выступлений У. Черчилля, представленные на сайте “International Churchill Society” [8] и их переводы на русский язык в издании «Никогда не сдаваться! Лучшие речи Черчилля» [6].

Фокусирующая функция, заключающаяся в выделении с помощью повтора наиболее информационно и эмоционально значимых для слушателей элементов высказывания, реализуется в речи У. Черчилля с помощью синонимического повтора:

(1a) *And I proclaim my faith that some of us will live to see a fourteenth of July when a liberated France will once again rejoice **in her greatness and in her glory**, and once again stand forward as the champion of the freedom and the rights of man.*

Являющиеся синонимами лексемы *greatness* и *glory* [7] позволяют оратору усилить экспрессивность высказывания и воздействовать на эмоциональную сферу аудитории.

В переводе на русский язык конструкция с повтором синонимов сохраняется:

(1b) *Лично я глубоко верю в то, что некоторым из нас суждено дожить до того момента, когда освобожденная Франция **во всем своем величии и славе** снова будет праздновать 14 июля, восстановив свой статус гаранта прав и свобод человека.*

Кроме того, переводчик вводит дополнительный усиливающий эмоциональное воздействие компонент: *in her greatness* → *во **всем** своем величии*.

Функция перечисления состоит в перечислении фактов, обстоятельств, аргументов и т. д. Призывая сограждан к борьбе с фашизмом и помощи Франции, У. Черчилль говорит:

(2a) *The association of interest between Britain and France **remains**. The cause **remains**. Duty inescapable **remains**.*

Оратором используется принцип синтаксического параллелизма, при этом повторяющаяся лексема *remains* занимает конечную позицию, а перечисляемые в призыве аргументы — начальную.

При некоторой вариативности элементов, стоящих в начальной позиции (например, использование приема смыслового развития при передаче лексемы *cause*, которая трансформируется в *дело, за которое мы*

боремся), переводчик сохраняет принцип синтаксического параллелизма, заложенного в исходном фрагменте:

(2b) *Общность интересов Британии и Франции остается. Дело, за которое мы боремся, остается. Неизбежный долг остается.*

При этом как в тексте оригинала, так и в тексте перевода сохраняется тавтологический повтор лексемы *remains / остается*.

В представленном ниже примере принцип синтаксического параллелизма обнаруживается внутри одного высказывания, также содержащего элементы перечисления и выполняющего соответствующую функцию:

(3a) *But be the ordeal sharp or long, or both, **we shall seek no terms, we shall tolerate no parley; we may show mercy — we shall ask for none.***

В тексте оригинала элементы *we shall* повторяются оратором три раза, а отрицательное значение достигается с помощью стоящего перед существительными отрицательного местоимения *no* и отрицательного местоимения *none*.

Определенные трансформации наблюдаются в тексте перевода:

(3b) *Каким бы ни было испытание — стремительным и сокрушительным или изнурительным и затяжным, а быть может, и таким, и эдаким, — **мы не должны** идти на компромисс, **мы не должны** соглашаться ни на какие переговоры.*

В переводе сохраняется синтаксический параллелизм, однако его автор прибегает к опущению одного из трех повторов (*we shall ask for none*). В то же время удачным приемом представляется лексическая трансформация используемых в тексте оригинала конструкций *shall + verb + negative pronoun + (noun)*, когда вспомогательный глагол замещается модальным в отрицательной форме (*не должны*), поскольку в смысловом отношении конструкции с *no + noun* обладают в английском языке большей степенью категоричности, чем конструкции с *verb + not*.

Рассмотрим еще один пример использования повтора с функцией перечисления в анализируемой речи У. Черчилля:

(4a) ***He had his plans for Poland and his plans for Norway. He had his plans for Denmark. He had his plans all worked out for the doom of the peaceful, trustful Dutch; and, of course, for the Belgians.***

Переводчик сохраняет общий принцип синтаксического параллелизма:

(4b) ***У него были готовые планы в отношении Польши и готовые планы в отношении Норвегии. У него были готовые планы в отношении Дании. У него были тщательно разработанные планы, обрекавшие на гибель мирных и доверчивых голландцев, и, конечно, готовые планы для бельгийцев.***

В то же время лексема *his (plans)* подвергается лексической трансформации и замещается лексемами *готовые* и *тщательно разработанные (планы)*, конкретизирующими значение исходной единицы.

Некоторые лексико-грамматические трансформации в повторе, используемом в функции перечисления (*all our output of munitions* → *все производимое нами*), могут быть обусловлены при переводе особенностями комбинаторики используемых элементов:

(5a) *All our regular troops, all our output of munitions, and a very large part of our Air Force, had to be sent to France and maintained in action there.*

(5b) *Нам пришлось послать во Францию для боевых действий все наши регулярные войска, все производимое нами вооружение и значительную часть нашей авиации.*

В отдельных случаях переводчик полностью сохраняет особенности структурной организации исходного текста:

(6a) *We shall defend every village, every town, and every city.*

(6b) *Мы будем защищать каждую деревню, каждое селение и каждый город.*

Функция сопоставления проявляется при сравнении фактов с целью выделения их сходства или различия.

Чаще всего при акцентуализации различий используются специальные средства связи, в том числе противительный союз *but*:

(7a) *We are fighting by ourselves alone; but we are not fighting for ourselves alone.*

Эффект контраста в анализируемом фрагменте достигается также путем использования глагола в утвердительной и отрицательной формах (*are fighting, are not fighting*), а также разных предлогов (*by ourselves* и *for ourselves*).

Переводчик сохраняет повтор глагола, в то время как другие повторяющиеся в исходном тексте элементы опускаются:

(7b) *Мы сражаемся в одиночку; но сражаемся не только ради себя.*

Как видим, в переводе не сохраняется также принцип синтаксического параллелизма.

Приведенный ниже фрагмент отнесен к группе высказываний с повторами в функции сопоставления, поскольку, несмотря на присутствие элемента перечисления, основной их целью является выражение соотношенности с разными временными планами:

(8a) *Perhaps it will come tonight. Perhaps it will come next week. Perhaps it will never come.*

Автор перевода сохраняет принцип синтаксического параллелизма:

(8b) *Может быть, враг пойдет в атаку нынче вечером. Может быть, на следующей неделе. А может быть, никогда.*

При этом используются некоторые лексико-синтаксические трансформации, в том числе уточняется значение местоимения *it* (*враг*

пойдет в атаку), опускаются элементы, относящиеся к тематической части высказываний (*it will come*), во второй и третьей конструкциях с повтором.

Функция уточнения состоит в пояснении, конкретизации или дополнении значимых компонентов высказывания.

Данная функция отчетливо проявляется в речи в силу использования оратором глагола *to dwell on* в рамках модифицирующего повтора *I dwell on these elements* и *I dwell on them* с лексической трансформацией (*these elements* → *them*), а также придаточного причины, эксплицитно презентуемого с помощью союза *because*:

(9a) *I dwell on these elements in our strength, on these resources which we have mobilized and control — I dwell on them because it is right to show that the good cause can command the means of survival; and that while we toil through the dark valley we can see the sunlight on the uplands beyond.*

Переводчик воспроизводит структурные особенности текста оригинала, тем самым сохраняя заложенную в нем функцию повторов. При этом наблюдается опущение некоторых элементов (*control*), трансформация грамматических конструкций (*it is right to show* → *считаю необходимым показать*), смысловое развитие (*the good cause can command the means of survival* → *добро способно побеждать* и др.):

(9b) *Я останавливаюсь на этих факторах нашей силы, на этих ресурсах, которые мы мобилизовали — я останавливаюсь на них потому, что считаю необходимым показать, что добро способно побеждать, и что, пробиваясь сквозь мрак теснины, мы уже видим лучи солнца, озаряющие горные вершины вдали.*

Следует отметить, что в ряде случаев функции повторов в одном высказывании могут накладываться, создавая синергетический эффект. Так, например, конструкции с функцией перечисления нередко выполняют также фокусирующую функцию, а при сопоставлении могут наблюдаться элементы перечисления.

Таким образом, конструкции с повторами в рассматриваемой речи У. Черчилля выполняют четыре основные функции: фокусирующую функцию, функцию уточнения, функцию сопоставления, функцию перечисления. Наиболее частотны повторы с функцией перечисления, что, по-видимому, можно объяснить основной задачей, стоящей перед оратором: убедить нацию в необходимости борьбы с фашизмом путем приведения многочисленных фактов, воздействующих на эмоциональную и рациональную сферы аудитории. В переводе на русский язык, несмотря на некоторые трансформации, конструкции с различными функциональными типами повторов сохраняются.

Список литературы

1. Богатырева Е.Н., Бургутов Т.М., Исмагилов К.М. Стилистические особенности дискурса речевых произведений-выступлений Уинстона Черчилля эпохи

второй мировой войны // Актуальные вопросы развития науки и технологий / Сборник статей международной научно-практической конференции молодых ученых. Костромская государственная сельскохозяйственная академия. 2017. С. 3–37.

2. Петрова О.Г. Повтор как характерная особенность стиля речей У. Черчилля // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2015. № 45. С. 64–68. [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_24719141_86945168.pdf (дата обращения: 5.02.2021).

3. Петрова О.Г. Особенности языка У. Черчилля: использование сложных грамматических структур // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 11. [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/11/17701> (дата обращения: 25.03.2020).

4. Попов Я.Г., Кузнецова Л.Э. Синтаксические особенности политического дискурса Уинстона Черчилля // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 32–34. [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_36288670_40066506.pdf (дата обращения 25.03.2020).

5. Синеокова Т.Н. Структурно-семантические и функциональные особенности реализации повторов в политических выступлениях У. Черчилля военного времени // Поволжский педагогический вестник. 2019. Том 7, № 4 (25). С. 103–111. [Электронный ресурс]. URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42556715_43435189.pdf (дата обращения 29.01.2021).

6. Черчилль У. Никогда не сдаваться! Лучшие речи Черчилля / Пер. с англ. С. Чернин. М.: Альпина нон-фикшн, 2014. 644 с.

7. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/greatness> (дата обращения 8.02.2021).

8. International Churchill Society [Электронный ресурс]. URL: <http://www.winstonchurchill.org> (дата обращения 11.01.2021).